

《新世纪英汉大词典》对希腊罗马神话配套词的处理指瑕

冯春波

(岭南师范学院外国语学院, 广东 湛江 524034)

摘要:《新世纪英汉大词典》收录希腊罗马神话词条五百有余,其中包括多组配套词。本文仅就该词典对这些配套词处理的五个不足之处进行评述。它们包括:一、配套词总称所在词条对其成员的列举及配套词的收录失衡;二、配套词的释文处理失衡;三、配套词之间缺乏关联;四、配套词所在词条之间内容重复;五、成对配套词未能合并立条。

关键词:《新世纪》;希腊罗马神话;配套词;专有名词;处理

《新世纪英汉大词典》(2017)(后文简称《新世纪》)是外语教学与研究出版社与英国柯林斯出版公司八年合作的结果。它收词二十五万,希腊罗马神话词条丰富。统计发现,该词典中标注“【神话】”的希腊罗马神话词条有四百九十个,加上因疏忽而未能标明的,总数远超五百,居英汉词典之首。本文仅就该词典对希腊罗马神话配套词处理的不足之处进行评述,希望对该词典的修订有所启发。

配套词是指代一组密切相关的人或事物的一套词语。它们常常有一个总称,偶尔会有不止一个(比如某一总称在希腊神话和罗马神话中叫法不同),也可能没有总称(比如神话中几对挚友及夫妻)。希腊罗马神话中有奥林波斯山十二位主神(Olympians)、美惠女神(Graces)、命运女神(Fates)、戈耳工(Gorgons)、复仇女神(Furies)、缪斯(Muses)、格赖埃(Graeae)、时序女神(Horae)、提坦(Titans)等诸多组配套词。国内某神话辞典中有“三联神”这一词目,指代“三个互相关又各有独立性的神灵”。(马淑琴、晏立农,2005:538)这是神话配套词的一种。有的一组配套词只有两个,应该全部收录,且体例应尽量一致。数量太多的则难以全部收录,比如达那伊得斯姊妹有五十位,俄刻阿尼得斯的成员竟达三千,名字也未必确定。

配套词及其总称的收录、释义等情况,是衡量辞书质量的标准之一。该词典在配套词的处理方面有以下值得改进之处。

一、配套词总称所在词条对其成员的列举及配套词的收录失衡

这又分为三种情况:

1. 配套词总称所在词条列举所有成员,配套词均被收录。比如 Seven Hills of Rome(罗马七丘)的释文中列举了 Aventine、Caelian、Capitaline、Esquiline、Palatine、Quirinal 和 Viminal, 这些配套词也全部立条了。

其他例子还有 Atridae(阿特利代)、Dioscuri(狄俄斯库里)、Gorgons(戈耳工)和 Muses(缪斯)。

2. 配套词总称所在词条对成员只字未提,对其成员的收录有所不同。

(1) 配套词总称所在词条既未提及成员,配套词也均为收录。

比如 Hesperides(赫斯珀里得斯姊妹)所在词条没有列举 Aegle、Arethusa 和 Hesperia, 三个配套词也均未立条。

(2) 配套词总称所在词条未提及成员,个别配套词被收录。比如 Horae(时序女神)的三个成员 Dike、Irene 和 Eunomia 中只有 Irene; sirens(塞壬)的三个成员 Leucosia、Ligeia 和 Parthenope 中只有 Parthenope 立条了;在 Titanomachy 提坦之战中帮助奥林波斯山主神打败提坦的三位百手巨人(Hecatoncheires 注:这一总称未收录)中,只有 Briareus 立条了, Cottus 和 Gyges 则不见踪影。

3. 配套词总称所在词条列举所有成员,部分配套词被收录。比如 Seven against Thebes(七将攻忒拜)这一词条,列举了七将的名字,就等于提供了隐含参见。用户看到这些英语名字,可能有进一步查阅的愿望,但立条的仅有 Adrastus、Parthenopaeus 和 Polynices, 未收录 Amphialaus、Capaneus、Hippomedon 和 Tydeus。冥界五河(Five Rivers of Hades 注:这一总称未收录)中, Acheron、Lethe、Phlegethon 和 Styx 被收录了,但 Cocytus 则不然。赫拉克勒斯的十二件功业中立条的有 Nemean lion、Hydra(及其出没地点 Lerna)、Erymanthian boar、Augean stables、Diomedes(色雷斯国王,养的吃人恶马被赫拉克勒斯捕获)、Cretan bull(赫拉克勒斯在此捕获了 Cretan bull)、Hippolyta(赫拉克勒斯将其杀死后获取了腰带)、Geryon(赫拉克勒斯将其杀死,带走了其牛群)、Hesperides(赫拉克勒斯从其守护的花园中得到了金苹果)、Cerberus(赫拉克勒斯将这个守卫冥府大门的恶犬带出去又还回去),没有收录 Cerynean stag 和 Stymphalian birds 及故事发生的地点 Cerynea 和 Stymphalus。赫拉克勒斯的十二项功业是古典神话中极其重要的一部分,甚至单独成书,其中涉及的专有名词不可不收。

二、配套词的释文处理失衡

配套词如果数量过大,比如 Oceanids 有三千成员,只要在总称所在词条列举其重要者并分别立条即可。希腊罗马神话中很多配套词仅有两三个成员,最好全部列出,立条并简洁处理。配套词的处理应体例统一,释义时结构、措辞尽可能一致。若有特别重要的成员,则可提供更多信息。

Euryale n【神话】欧律阿勒(希腊神话中的戈耳工蛇发三女妖之一)。

Medusa n【神话】墨杜萨(亦译美杜莎,原为凡人,后被雅典娜(Athena)变为戈耳工蛇发女妖之一,直接看她的人会变成石像,最后被珀耳修斯(Perseus)杀死)

Stheno n 斯忒诺(希腊神话中的三个蛇发女妖之一)

Euryale、Medusa 和 Stheno 同为 Gorgons 的成员, Euryale 和 Stheno 的释文中都有“希腊神话中的”这一定语,但后面被修饰的短语则存在差异; Medusa 这一成员最为著名,其所在词条除了提供按照罗念生修订前的《拉丁语译音表》翻译的名字之外,也给出了一种约定俗成的译名,这是正确的,但却没有“希腊神话

中的”这一定语,可能会使不熟悉神话者难以肯定 Medusa 属于哪一神话体系,因为“【神话】”这一标签不够确切。

其他配套词,无论全部立条还是部分立条,有些也存在此种情况,比如冥界五河中的四条河的名称所在的词条。

三、配套词之间缺乏关联

配套词,尤其是封闭型配套词,“在组合形式上具有不可或缺性;在内容上具有紧密联系的亲和性;在词典中的地位和作用具有同一性,在收词释义方面又具有统一性”(刘玲,2000:99)。因此,其释义应该相互照顾,显示或者暗示其相互之间的关系;否则,用户可能不知道它们之间的关联或者知道也难以进一步查阅。

Danaus n【神话】达那俄斯(……阿尔戈斯国王,命令自己的50个女儿在新婚之夜杀死她们的丈夫)

Aegyptus n【神话】埃古普托斯(……埃及国王,达那俄斯(Nanaus)的孪生兄弟)

这组词条的释义值得改进。一方面,第二个词条说明了埃古普托斯是达那俄斯的孪生兄弟,但第一个词条没有提到孪生兄弟这一事实,用户查到这一词条也无法查找 Aegyptus。另一方面,第一个词条提及了达那俄斯命令五十个女儿在新婚之夜杀死其丈夫这一事实,但第二个词条却未说明埃古普托斯的五十个儿子与达那俄斯的五十个女儿结婚之事,两个词条缺乏关联,且释义模式不同,显然不利于用户获取信息。

Castor n【神话】卡斯托耳(勒达(Leda)的孪生儿子之一,系凡人廷达瑞俄斯(Tyndareus)的后代)

Pollux n【神话】波鲁克斯(即波吕丢克斯(Polydeuces),希腊神话中勒达(Leda)的孪生儿子之一,作为宙斯之子而不死)

这组配套词所在词条,均为告诉用户二人的孪生兄弟是谁。如果用户首先查找父亲 Tyndareus,只能看到释文中有 Leda;如果首先查找 Leda,释文中只能看到 Pollux,而看不到 Castor;如果查找 Zeus(但“宙斯”后未提供“Zeus”),因为主神事迹过多,释文中并未提及两个孪生兄弟中宙斯的儿子 Pollux;如果查找 Polydeuces 这一词条,也只能根据参见查找 Pollux。

配套词的释义最好提及其他成员,或者如果有总称,至少在总称中列举其成员,方便用户直接查找,否则就得“曲线救国”,但未必“救”得了。

四、配套词所在词条之间内容重复

配套词的处理应该简洁,尽量不要有重复内容。如果有总称或者与几个配套词都息息相关的词语,应该充分利用这一词条来节省篇幅。请看下面三个配套词所在的词条:

Alecto n【神话】阿勒克托(希腊神话中复仇三女神之一,另外两位是墨该拉(Megaera)和提西福涅(Tisiphone))

Megaera n【神话】墨该拉(希腊神话中复仇三女神之一,另外两位是阿勒克托(Alecto)和提西福涅(Tisiphone))

Tisiphone n【神话】提西福涅(希腊神话中复仇三女神之一,另外两位是阿勒克托(Alecto)和墨该拉(Megaera))

可以看到,复仇女神三位成员的英语译名和汉语译名各出现了三次,“希腊神话中复仇三女神之一”这十二个字也使用了三

次。在工具书中,同一信息重复出现显然不当。“于纸质词典而言,每一寸版面都靡费不得。”(胡壮麟,2017:III)

如果充分利用三个成员的总称 Furies 这一词条,则可节省篇幅,可如下处理这四个词条:

Alecto n【神话】阿勒克托(复仇女神(Furies)之一)

Megaera n【神话】墨该拉(复仇女神(Furies)之一)

Tisiphone n【神话】提西福涅(复仇女神(Furies)之一)

Furies npl(单Fury)【神话】复仇女神(……通常为三位,即 Alecto、Megaera 和 Tisiphone)

词典应该是一个自立的系统,其中出现的词语最好都在同一词典内立条。既然括注中出现了“复仇女神”,可以为其提供英语译名“Furies”,以提示用户可进一步查检。

五、成对配套词未能合并立条

成对的配套词不一定要合并立条,但有些成对的人或事物关系密切,往往仅同时出现在同一故事中,最好合并释义。合并处理可避免信息重复,且能方便用户对两个成员有一个完整的了解。

在《新世纪》中,Pyramus and Thisbe 这对恋人、Damon and Pythias 这对生死之交都合并立条了,但是 Castor 和 Pollux 这对孪生兄弟,以及 Ceyx 和 Alcyone、Baucis 和 Philemon、Admetus 和 Alcestis、Deucalion 和 Pyrrha、Orpheus 和 Eurydice 这五对总是或者常常共同出现的恩爱夫妻没有合并处理。虽然两个词条之间也有互参将其联系起来,但有重复信息。成对配套词合并立条,好处何在?

Admetus n【神话】阿德墨托斯(希腊神话中色萨利的国王,阿尔戈英雄之一,娶阿尔刻斯提斯(Alcestis)为妻)

Alcestis n【神话】阿尔刻斯提斯(希腊神话中阿德墨托斯(Admetus)之妻,为救丈夫而代他死去,后被赫拉克勒斯(Hercules)所救)

请看合并处理后的结果:

Admetus and Alcestis n【神话】阿德墨托斯与阿尔刻斯提斯(希腊神话中色萨利国王、阿尔戈英雄之一及其妻子。阿尔刻斯提斯为救丈夫而代他去死,后被赫拉克勒斯(Hercules)所救)

这样处理,“n”这一词类标注、“【神话】”这一标签、“希腊神话中”这一词组都只用一次,也不必两次提及二者的关系。但是,应该为合并的词目中第二个专名立条,利用参见指引用户查找合并的词条,获取所需信息。

希腊罗马神话中有诸多配套词,其收录、释义是词典处理神话专名的重要部分,处理得当与否,影响着词典的质量。我们从用户的角度对《新世纪》就希腊罗马神话配套词的处理“指手画脚”,只是希望对这部词典的修订工作有些参考价值。

参考文献:

- [1] 现代汉语词典(第7版)[C].北京:商务印书馆,2022:986.
- [2] 胡壮麟.新世纪英汉大词典[C].北京:外语教学与研究出版社,2020.